



URUIAI UIFIKIMO KOMUINAFUE

(Niños creciendo en los llanos)

Autor

Wendi Andrea Kuetagje Muñoz

**Proyecto presentado como requisito para Cumplir Homologación de idioma para
estudiantes del programa Tejiendo Interculturalidades**

Director

Ángela Santamaría Chavarro

PALC (Programa de Acompañamiento lingüístico cultural)

Escuela de Ciencias Humanas

Antropología

Universidad del Rosario

Bogotá- Colombia

2019

INTRODUCCIÓN

En Colombia según las cifras que dio el departamento administrativo nacional de estadística (DANE) existen cerca de 84 etnias o pueblos indígenas que cuentan con una población de 1.378.884 personas (Fuente: Dane, Censo 2005) los cuales representan el 3,3% del total nacional. La mayor parte de esta población habita en el área rural (78%). En los 32 departamentos del país se encuentra ubicada población indígena, aunque en 25 de ellos se presenta una clara presencia de comunidades que habitan en su mayoría en resguardos (718), en aproximadamente 214 municipios y en 12 corregimientos departamentales. Igualmente, la organización nacional indígena de Colombia dice que existen 102 pueblos indígenas, ya que con el proceso de etnización muchos pueblos que se creyeron extintos fueron afirmando su identidad. Por otro lado, en el año 2009 la corte constitucional emitió el auto 004 en el cual proclama el riesgo de exterminio físico y cultural de pueblos indígenas afectados por el conflicto armado, uno de ellos el pueblo Uitoto, este hecho que fue corroborado por la Agencia Presidencial para la Acción Social entre el periodo 2003-2008, según se presentaron 10.528 personas expulsadas por la violencia, que representa el 5.6% del total de desplazados que se presentaron en este periodo en los departamentos de Caquetá, Amazonas y Putumayo. Los municipios que mayor registro mostraron fueron Puerto Leguízamo (Putumayo), que concentró el 51% de los desplazados de la región y Solano (Caquetá) que concentró el 48%. Los corregimientos departamentales de La Chorrera y Puerto Alegría concentraron el 1% de los desplazados, sumando 81 personas desplazadas.

De acuerdo, con lo anterior el pasado histórico del pueblo Uitoto se asemeja a un pueblo resistente, ya que desde el contacto con el hombre blanco este pueblo ha enfrentado varias bonanzas que como consecuencia han dejado personas huérfanas, clanes desaparecidos o en riesgo de estarlo. Por ello, una de las principales debilidades que enfrenta este pueblo, se da en la comunicación propia, relacionada directamente con el idioma materno, según el reporte realizado por el DANE en el año 2005, se reporta un alto riesgo de extinción del idioma, ya que cuenta con un 46,3% de hablantes cerca de 2.982 hablantes. (DANE, 2015). Sin embargo, aunque se han adoptado políticas de etnoeducación, estas en muchos casos no se realizan a cabalidad, ya que en las mallas curriculares en ocasiones no se relacionan con el contexto de vida.

JUSTIFICACIÓN

El resguardo Indígena Maguare se encuentra ubicado en las afueras del municipio de Villavicencio, en el albergan pueblos indígenas amazónicos (Uitoto y tatuyo) quienes salieron desplazados de los departamentos del Amazonas y Vaupés. Ahora, sus habitantes se encuentran en un proceso de reterritorialización en el departamento del Meta, en el cual han contribuido al proceso de reconocimiento y participación política de los pueblos indígenas en espacios estatales municipales y departamentales. Dentro de la comunidad se está llevando un proceso de revitalización del idioma Uitoto minika (m+n+ka), para ello, pese a muchos percances y debates con la administración municipal se ha permitido instaurar una sede del colegio Alfonso López Pumarejo, pero el objetivo del resguardo es que se permita la creación de una institución educativa propia y manejada por el R.I.M, proceso que aún se encuentra en debate con la administración municipal. Sin embargo, así se haya aceptado la etnoeducación, la sede dentro del resguardo sigue dependiendo de la malla curricular del Colegio Alfonso López Pumarejo, lo cual no ha permitido que se dé con el enfoque diferencial y de generación de identidad de los estudiantes. A través de esto, surge la necesidad de crear materiales didácticos que sirvan como mecanismos de fortalecimiento del idioma Uitoto minika (m+n+ka) para los estudiantes de la escuela bello nacer, y los niños del hogar comunitario.

De acuerdo a esta acción, al interior del Resguardo Indígena Maguare hay un déficit del idioma Uitoto minika (m+n+ka), hecho que se evidencia en los niños y jóvenes, quienes en su mayoría no hablan ni entienden el idioma. Por ello, desde la carrera en la que me encuentro estudiando busco generar un mecanismo en donde los jóvenes y niños tengan como base para entender el idioma, y practicarlo en las Aulas de clase, para esto he configurado la elaboración de 10 cartillas y 10 diccionarios, que sirvan como mecanismo de la etnoeducación dentro y fuera del Aula, que servirá como método de aprendizaje e incentivación de la lengua materna. Al igual que para las jornadas de etnolectura, en donde por carencia de materiales escritos en el idioma no ha permitido que se dé la comprensión necesaria, y que las cartillas con cuentos, historias, narraciones, poemas y cantos servirán de complemento para el fortalecimiento de los saberes propios del pueblo Uitoto.

Objetivo general

- Construcción de material didáctico cartilla Uitoto-español que sirva como mecanismo de ayuda para la realización de las clases con enfoque diferencial tal como lo estipula la etnoeducación bilingüe en la escuela Bello nacer.

Objetivos específicos

- Realizar charlas cotidianas con los hablantes del idioma uitoto, que contribuyan a proyectar y materializar una cartilla Uitoto-español.
- Diseñar y escribir una cartilla propia del pueblo Uitoto que incluyan Vocabulario, abecedario y cuento traducidos del Uitoto minika (m+n+ka) al español.

HISTORIA DE ORIGEN SEGÚN LOS UITOTOS

Jitoma: El comienzo



Por: Santiago Clodualdo Kuetgaje Nevake, Uitoto del Clan Fieraiai (F+eraia+)

Según la cultura Uitoto, en el inicio de la creación no existían sobre la tierra selva, ni animales, ni agua. En la tierra, Jitoma era quien estaba solo y se preocupaba por que sobre la tierra germinaran árboles y se produjeran los animales y los pueblos uitotos. En una cueva no muy lejana, se encontraban personificados los espíritus del mal transformados en danta (jiguema), tucán (nokaido riama), tigre mariposa (jiko janayari) y paujil colorado (ferebeki).

Estos animales personificados se encontraban chupando ambil (yerafo). Sostenían el totumo del ambil para que sobre la tierra no existiera monte ni animales ni hombres, cuando llegó Jitoma y quiso entrar por la entrada principal de su cueva, pero era imposible: los espíritus malos no lo permitían y sabían que Jitoma podía romper el hechizo que ellos sostenían con su concentración en ese lugar. Jitoma, con su sabiduría, se transformó en degira jitoma, una serpiente subterránea que rompe la tierra. Se enterró y llegó al lugar donde estaban estos dioses del mal, cogió su cerbatana, chupó el ambil que estos dioses sostenían y sopló con fuerza hacia fuera. Jitoma hizo esto y sobre la tierra creció la hierba. Nuevamente metió su cerbatana, sacó el ambil, lo sopló sobre la tierra y empezaron a crecer árboles y animales. Así, Jitoma hizo que sobre la tierra germinaran árboles y animales, iniciando, de paso, su enemistad con los dioses del mal.

Los dioses del mal se alejaron del hueco donde se encontraban y empezaron a caminar por la selva. En la noche, Jitoma se acercó al hueco en compañía de una avispa y empezó a despertar a las personas que estaban dormidas en el hueco; como los hombres tenían cola como monos, la avispa se lo mochaba con su aguijón, en un trabajo que duró toda la noche, hasta el amanecer, cuando se alejó. Los que salieron en las horas de la mañana se transformaron en distintas especies de monos, cajuches y zainos; las demás personas no pudieron salir y se quedaron dentro del hueco. Aún existe esa cueva, ombligo del nacimiento de los pueblos uitotos, llamada Komimafo y ubicada en las cercanías del corregimiento de La Chorrera, departamento del Amazonas.

En la mañanita, todas las personas que habían salido de la cueva se dirigieron a bañarse el cuerpo, pues habían salido con sus cuerpos empapados de barro de la madre tierra. Toda la multitud de los pueblos uitotos se encontraba tomado un baño en el lago (guiriyafe) cuando, en ese momento, apareció una anaconda y, como todos se encontraban con hambre, resolvieron cazarla para comérsela. Como sentían temor de atacarla, llamaron en su ayuda a las kufaru (ciertas perdices), pero éstas también se asustaron al ver la anaconda y se pusieron a cantar con melancolía. Llamaron luego al águila negra y ésta tampoco se atrevió a atacarla, prefirió volar a un árbol alto. Llamaron al águila (majaño) y ésta voló directamente hacia la anaconda y con sus fuertes garras la agarró y la colocó en la tierra, la sacudió violentamente

y la envolvió sobre su cuello, que desde ese día es de color blanco, en símbolo de ese combate.

Los pueblos uitotos empezaron a descuartizar la anaconda y, en ese momento, al recibir su porción de carne, empezaron a formarse los cuatro grupos descendientes de la familia uitoto: Unos decían “mica” (Qué es, cómo es, dónde es, cuándo es); otros decían “minica” (Qué es, cómo es, dónde es, cuándo es); otros decían “nipode” (Qué es, cómo es, dónde es, cuándo es) y los últimos decían “bue” (Qué es, cómo es, dónde es, cuándo es). Este fue el momento en que los pueblos uitotos encontraron su propio idioma. Luego, en el momento de recibir la porción de alimento, se dice que, de acuerdo a las hojas u objetos que traían para recibir el alimento, se formaron los clanes.

Cada grupo empezó a buscar un territorio para asentarse: Los uitotos mica se dirigieron hacia el norte, asentándose en el alto Caquetá (municipio de Montañita); Los uitotos nipode se ubicaron en la parte norte, sobre la parte media del río Caquetá (corregimientos de Coemani y Araracuara); Los uitotos bue se dirigieron hacia el suroccidente, ubicándose sobre el medio Putumayo y el río Caraparaná (corregimientos de El Encanto, San José y San Rafael) y los uitotos minicas, más numerosos, se quedaron cuidando los territorios ancestrales de esta etnia. Al despedirse, los pueblos uitotos, se dijeron:

- Somos gente portadores de conocimiento e informadores del saber. Donde estemos, debemos estimarnos porque somos hijos de la misma madre tierra.

Así nació y evolucionó la etnia Uitoto.

Una vez nacieron los pueblos uitotos y se dispersaron por las selvas amazónicas, Jitoma terminó haciendo su maloca y un huerto de frutales sobre la ribera del río Cahuinari.



Fotografía vista del Rio Igará-paraná desde la casa de mis abuelos.

UITOTOS EN LA ACTUALIDAD

La dispersión del pueblo Uitoto en la actualidad es amplia los principales asentamientos se ubican sobre la ribera del río Igaraparana, Caraparaná, Caquetá y Putumayo en donde es su territorio ancestral y grupos reducidos en perímetros rurales de Leticia, Puerto Leguizamo, Puerto Asís, Florencia, Villavicencio y en Bogotá existe un cabildo urbano Uitoto. (Kuetgaje, 2012). En este sentido, en la actualidad los miembros del pueblo Uitoto, ha incorporado nuevas formas de apropiación de los territorios en donde su vivencia es cotidiana, esto desde el ámbito del territorio de origen hasta el territorio en el se encuentran vivenciando. Para ello, se han incorporado nuevas formas de re-significación territorial e identitarias.

Una de las propuestas dadas fue la implementación de jardines escolares, en donde se incentivara el aprendizaje del idioma en contexto de ciudad, en este caso la etnoeducación.

ETNOEDUCACIÓN

Concepto

Según la ley general de Educación se ofrece a grupos o comunidades que integra la nacionalidad y que posee una cultura una lengua unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Educación que debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural con el debido respeto a sus creencias y tradiciones. (Ministerio de educación)

EDUCACION SUPERIOR INDÍGENA EN COLOMBIA

En los últimos años miembros de pueblos indígenas han accedido a la educación superior según Carlos Lombana una de las principales consignas del movimiento indígena nacional, cuando inició a comienzos de los años 70, fue la formación de maestros bilingües para que se encargaran de la educación primaria en sus comunidades. El tema de la educación propia empezó a abordarse en la década de los años 80. Sin embargo, al terminar el milenio gran parte de la educación primaria ya estaba orientada por principios etnoeducativos y los indígenas comenzaron a llegar a las universidades. Ante este fenómeno que principalmente se respaldó a partir de la constitución política de 1991, el reconocimiento de la diversidad cultural y la ciudadanía indígena conllevó a que se abrieran cupos enfocados a grupos indígenas.

Indígenas Antropólogos

Una de las disciplinas que ha estado ligada históricamente con el entendimiento del otro, de “lo indígena” es la Antropología, en este campo se han elaborado varias investigaciones que sirvieron para entender y comprender las costumbres de los grupos nativos existentes en el territorio conocido como América, aunque estos aportes son de gran importancia, en algunos casos se dio a partir de una mirada de superstición más no de entender y aceptar, es por ello, que en los últimos años a las indígenas se han inscrito en los programas de antropología con el fin de aportar a esta ciencia. De acuerdo con lo expresado por el Antropólogo indígena Tónico Benites uno de los desafíos de los indígenas formados en Antropología es la deconstrucción o descolonización de esas imágenes preconcebidas y los modos de vidas negativas de los pueblos indígenas cristalizadas históricamente en la educación. De tal manera que en la actualidad el antropólogo indígena empieza a actuar como reivindicadores de su pueblo, como el sujeto que facilita el diálogo entre los gobiernos y las comunidades indígenas, en este caso el indígena formado en Antropología comienza a convivir y circular en los dos sistemas socioculturales, políticos y conocimientos complejos y distintos. Así los antropólogos indígenas pasan a traducir las políticas del gobierno a los pueblos indígenas, es decir, esos estudiantes indígenas intentan traducir tanto para los pueblos indígenas y para los agentes del Estado (Benites, 2013).

Por otro lado, el antropólogo indígena Gersem Baniwa propone que los propios indígenas antropólogos tomen para sí la tarea de transformar la disciplina “frente a la

necesidad de ser menos totalitaria, colonialista, jerarquizadora de las relaciones humanas”, ya que “la única cosa que no puede es dejar de ser indígena. Mi entendimiento es que nosotros indígenas antropólogos, en nuestro tiempo y espacio propio, construiremos nuestro propio quehacer antropológico, lo cual no significa hacerlo contra o a favor del quehacer antropológico clásico o moderno, sino simplemente significa hacerlo diferente”. En este sentido, se considera que no se mire a los indígenas como productores de materia prima etnográfica sino como pensadores y analistas que son capaces de traer a la academia nuevas formas de ver el mundo, nuevas maneras de abordar los problemas socioculturales, nuevos procedimientos metodológicos de aprendizaje de sus culturas.

METODOLOGÍA

Este proyecto se realizó desde una perspectiva Uitoto del quehacer antropológico el cual está compuesto por una investigación propia de acuerdo con los métodos de enseñanza del pueblo Uitoto, este proceso se guio desde dos perspectivas uno de los preceptos propios y otro desde de las investigaciones hechas por Antropólogos indígenas quienes han dado paso a la creación de nuevas metodologías de investigación que surgen a partir de la revitalización de los preceptos culturales de los pueblos indígenas a los que pertenecen, estos hechos se interrelacionan con la búsqueda de una identidad propia que se pueda visibilizar en espacios académicos en especial desde la antropología, por ello el Antropólogo kamëntšá Jairo Mavisoy Muchavisoy define que este tipo de investigaciones “busca resolver interrogantes desde la propia cultura permite construir nuevas metodologías que nacen al «investigar lo propio». Por esta razón, como estudiante indígena uitoto me surge la necesidad de reafirmar que dentro de la organización social de los Uitoto existen unos métodos de enseñanza de los saberes propios que se dan desde la creación de nuestro pueblo hasta la actualidad, y que diariamente sufren confrontaciones con los parámetros dados por las leyes de etnoeducación que se estipulan en nuestro país. A partir de lo anterior, la recolección de la información para la elaboración de la cartilla Uifiki Komuyafue se dio a partir del mambeadero, sitio sagrado en donde se enseña la palabra de vida del pueblo uitoto, y espacio en el que pueden asistir solo hombres, y en ocasiones (desde lejos) algunas mujeres.



Fotografía de la Maloka del Resguardo Maguare

Maloka (ananeko). En la construcción de la maloka, casa colectiva indígena, toda la arquitectura tiene significado. La maloka simboliza a la madre, por esa razón tiene ancha su arquitectura. Los cuatro estantillos significan el hombre que sostiene a la mujer en estado de gestación, los cuatro travesaños significan que los hombres habitantes de la maloka dominan espacio, agua, tierra y la autoridad. Los mataqueros son los tíos y primos que sostienen a esa comunidad. En la parte derecha queda el sitio sagrado para el mambeadero y el yerafo, totumo con ambil. Es la oficina máxima de los indígenas, donde se programan todas las actividades y se deliberan sobre todos los conceptos de lo que esa comunidad necesita para vivir en armonía. En la parte izquierda está el medio de comunicación, el manguare, que informa a través de su toque sobre los acontecimientos de esa maloka. Como representa a la madre, en la maloka se debe ofrecer la caguana a sus habitantes y a las personas que llegan. Los hombres indígenas somos descendientes de Moo Buinaima y es por eso que, cuando muramos, nuestro cuerpo se transformará en agua y en la maloka, como madre, se debe ofrecer agua para sus hijos. En la cultura indígena uitoto, mezquinar el agua tiene muchas consecuencias en las mujeres; por ejemplo, si una mujer mezquina el agua, se dice que cuando le llega el momento de parto el agua faltará y la mujer sufrirá un poco más de lo normal. (Kuetgaje, 2019).

Al igual también existen espacios en donde las mujeres imparten las enseñanzas a las nuevas generaciones, entre ellas las actividades diarias como: la elaboración de los tejidos, la

comida, el proceso de siembra, de pesca y demás. Por otro lado, se apropiaron de instrumentos tecnológicos como la grabadora y una cámara digital.



Fotografía mi madre haciendo casabe



Fotografía abuela tejiendo escurridor



Fotografía pesca y reconocimiento de peces

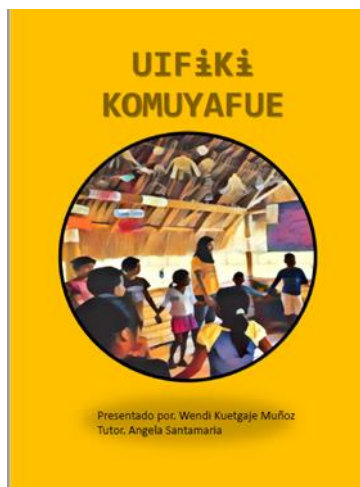
CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Las actividades se realizarán de acuerdo con la fecha de aprobación del plan de trabajo

Actividades	Mayo				Junio				Julio				Agosto			
	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4
Mambeadero	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				
Charlas cotidianas	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				
Espacio de mujeres	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				
Documento Final													x	x		
Resultados al PALC															x	x

RESULTADOS

-Cartilla Uifiki komuyafue en PDF



CONCLUSIONES

-El pueblo Uitoto del Resguardo Indígena Maguare, aún posee las expresiones culturales propias que le fueron transmitidas por sus generaciones anteriores, en este caso todo lo recopilado viene a partir del Clan Fieraiái.

-Los procesos de colonización religiosa que vivieron las generaciones mayores fue uno de los factores del desarraigo cultural más no de la pérdida del conocimiento, es por ello que las historias, el idioma, narraciones, cantos, tejidos y consejos hasta el momento están presentes.

-Las herramientas apropiadas actuales han abierto a otros campos de aprendizaje y recopilación de conocimientos.

-Las generaciones más jóvenes son conscientes de su historia, y de la importancia de fortalecerse en los temas que no conocen, por eso se mira en la actualidad el aprovechamiento de retomar la palabra y de escuchar a los abuelos, y sabedores de la cultura.

Referencias bibliográficas

- Mavisoy W. 2014. *Etnografía sobre el quehacer antropológico y las manifestaciones de un antropólogo por su origen. El ejercicio de Jtsenojuabnayá existir reflexionando entre los Kamentsa*. Universidad del cauca: Colombia.
- Kuetgaje S. 2014. *Mitos y leyendas del Clan fieraiai del pueblo indígena Uitoto*
- Kuetgaje S. 2012. *Sueños de pueblo indígena Uitoto en los llanos de Colombia*
- Baniwa G. 2013. *Los antropólogos indígenas: Desafíos y perspectivas*
- Cortes P. *Educación superior indígena en Colombia*
- Benites T. 2013. *Los antropólogos indígenas: Desafíos y perspectivas*
- Kuetgaje S. 2019. *Así se manifiesta nuestra cultura indígena*

UIFĪKĪ KOMUYAFUE



Presentado por. Wendi Kuetgaje Muñoz
Tutor. Angela Santamaria

INTRODUCCIÓN

El resguardo Indígena Maguare se encuentra ubicado en las afueras del municipio de Villavicencio, en el albergan pueblos indígenas amazónicos (Uitoto y tatuyo) quienes salieron desplazados de los departamentos del Amazonas y Vaupés. Ahora, sus habitantes se encuentran en un proceso de reterritorialización en el departamento del Meta. Dentro de la comunidad se está llevando un proceso de revitalización del idioma Uitoto m+n+ka, para ello, pese a muchos percances y debates con la administración municipal se ha permitido instaurar una sede del colegio Alfonso López Pumarejo, pero el objetivo del resguardo es que se permita la creación de una institución educativa propia y manejada por el R.I.M, proceso que aún se encuentra en debate con la administración municipal. Sin embargo, así se haya aceptado la etnoeducación, la sede dentro del resguardo sigue dependiendo de la malla curricular del Colegio Alfonso López Pumarejo, lo cual no ha permitido que se dé con el enfoque diferencial y de generación de identidad de los estudiantes. A través de esto, surge la necesidad de crear materiales didácticos que sirvan como mecanismos de fortalecimiento del idioma Uitoto m+n+ka para los estudiantes de la escuela bello nacer.



*Esta cartilla está dedicada a Los
niños de La Escuela bello nacer del
Resguardo Indígena Maguare*

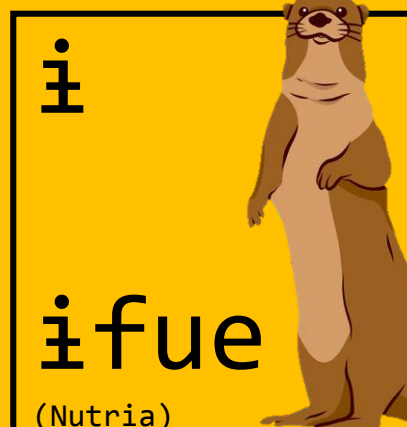
Tabla de contenido



Fueñe uai botaja	1
Fueñe mameki	10
Kaizuru	11
Kome abi	12
Jiderite	13
Jagai	14

FUEÑE UAI BOTAJA

(Abrir las primeras palabras)



Aa

Aa+: Exclamación de susto.

Ab+: Cuerpo

Ab+de: Cargar algo

Ama: Hermano/Amigo

Ar+: Arriba/Norte

Akaido: Alacrán (General)

At+de: Traer algo

At+ñede: No traer nada

Ayue: Algo grande/ De gran tamaño



Bb

Ba: Allá esta

Bat+: Allá está en tal lugar

Bar+e: Hierba

Ba+bat+: Esta profundo. Ej:
sustancia o sabiduría

Ba+ta: Tirar algo

Baitade: Acertar. Ej: Un canto

Bak+ta: Tente

Ba+fokon+: Más allá del origen

Dd

Da: Uno

Daamaní: Tres

Daak+ taide: Encontrarse con alguien

Dako eromo: Dentro de la misma casa

Dazurú: De la misma comunidad

Denode: Romper la tierra

Damade: Solo

Dama: Solo

Dam+e: Hombre solo

Dango: Una mujer sola

Dako: Una casa

Ee

Eede: Llorar por mucho rato

Edo: Espina

Eka: Dele de comer

Ekaiño: Madrastra

Erua: ¿Verdad?

Eikome: Viejo

Eiño: Madre

Ekarí: Darle de comer al visitante

Emaida: Pescado tieso

Emodo: Espalda

Emok+: Colmena

Ff



Fakua: Pajaro de malaguero
Fakuá: Pescar
Faido: Mochilero
Fate: Matar/ Mato
Fakode: Pescar
Fakarí: Hay que ensayar
Fado+ri: Votar lo que ya salio
Fátada: Trampa
Fatade: Pegar a un niño
Fat+kue: Yo mate
Fa+gu+: Nido de mochilero
F+ok+: Arbol SINonimo de belleza natural

Gg

Guama+: Arena
Guatáde: Chuzo
Gurura+ma: Avión
Goiog+: Caracol
Goreko: Avispa

CH

Chichonote: Chupo

Chibe: Hoja para curar rasquiña

Chie: Rasquiña

Chite: Fumigar

Ii

Iu: Mico cotudo

Io: Camino

Iruído: Tal día

Ika+e: Chagra de rastrojo

Ifer+: Barranco

Ifo: Hueco

Izie: Dientes

Ikuru: Huesoc

Jj

Joide: Esta acostado

Jonete: Lo dejo

Joda: Sapo

Jufinaite: Le dio hambre

Juzitofe: Mata de yuca

Juziñamui: Dios

Kk

Kokuide: Hirviendo

Kuite: Rascando

Kueko: Lora

Kom+n+: Gente

Kuete: Escribiendo

Kuee: Yo

Kuema: Camaleon

Komek+: Corazón

Mm

Mooi: Nalga

Monari: De día

Monaide: Amanecio

Mozíñote: Lo freno

M+n+ka: ¿Qué es? ¿Cómo es?

M+zey+: Maraca

Mutida: Ombligo

Nn



Nokaido: Picon

Nemuide: Cagar

Netade: Atravesar

Nekaz+: Umari verde

Neafe: ¿Dónde esta?

Nonuño: Sirena

Ñn

Ñuera: Bueno

Ñek+na: Palma de cumare

Ñuizaño: Terremoto

Ñuego: Mujer bonita



Oo

Okaina: Guara

Okuit+kue: Yo mando

Oroya+: Nigua

Omok+: Conga

Orede: Mando

Oñedé: No saco

Rr

Roziy+: Piña

Roide: Fractura

Rokade: Cargo

Rekade: Persiguo

Retuiruite: Se escondio

Rafode: Barriendo

Rote: Canto

Rora+ma: Cantor

Tt

Titade: Dar un puño
Taiz+: Talon
T+tade: Arrando
T+ide: Tumbo
Tikade: Brinco
T+node: Esta arrancando
T+afai: Rayador

Uu

Uride: Celando
Urite: Hablando
Uika+do: Está cargando
Uruia+: Niños
Uafue: ¿Verdad?
Uifik+: llanos
Uyeko: Cara

Yy

Yokode: Goteando
Yokofe: Colador
Yetade: Ladrando
Yote: Aviso
Yofuete: Enseñando
Y+tade: Colgo
Y+nanote: Estiro
Y+ode: Subio
Y+k+de: Ahumo
Y+ni: Chimbe
Yañ: Mino perezoso

Zz

Zuitade: Soltar
Zokade: Creciendo
Zafede: Floreciendo
Zaitade: Piso
Zome: Lagartija
Zoide: Mermando
Zema: Babilla
Zeride: Revento

i

+me: Boruga
+narako: Escurridor
+fot+ra+: Cabello
+Kuru: Tinaja
+n+de: Durmir
+fode: Siguio
+re: Tapaje
+eizi: Carne
+rarede: Enfermo
+r+zite: Enredo
+aa: Gato de monte
+nikuiro: Ropa
+ima: Hombre
+boni: Peine
+du: Bocachico

FUEÑE MAMEKĩ

(Pronombres)

Kue	→	Yo
O	→	Usted
Afemĩe	→	Él
Afengo	→	Ella
Afemakĩ	→	Ellos
Kaĩ	→	Nosotros
Omoĩ	→	Ustedes

KAĩZURU

(Familia)



KOME ABɪ

(Cuerpo humano)

Onokaiɪ (Dedo)

Onokobe (Uña)



Ero Inɪ (Barriga)

Mutido: (Ombligo)



Butiko (Espalda)

kiraigi (Costilla)

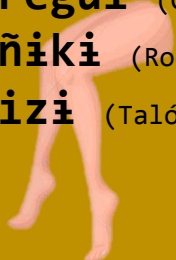
Fekabe (Hombro)



Ñeregui (Canilla)

Kañiki (Rodilla)

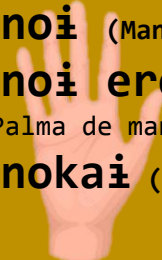
Taizi (Talón)



Onoɪ (Manos)

Onoɪ ero
(Palma de mano)

Onokaiɪ (Dedos)



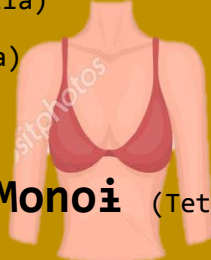
Fue (Boca)

ɪife (Lengua)

Fueigoɪ (Labios)



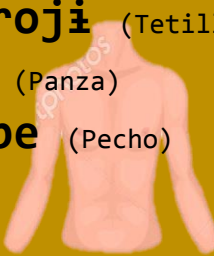
Monoɪ (Teta)



Monorojɪ (Tetillas)

Jebe (Panza)

Jogobe (Pecho)

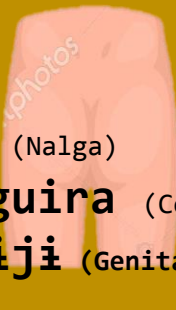


Jefó
(Oreja)

Moi (Nalga)

Moiguira (Cola)

Jɪniɪjɪ (Genital)



Dofo (Nariz)



Rɪaɪzi (Pierna)
Mikojɪ (Musculo)



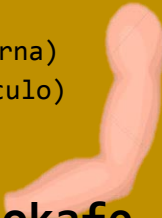
ɪdai (Pie)



Rokafe (Axila)

Onokairo (Brazo)

Tagiyɪ (Codo)



Urue jobiyakuiro
(Matris)

Bacano: (Genital)



JIDERITE

(Colores)



Jìàìrede



Borarede



Mokorede



Uzerede



Jìtìrede



Jizerede

JAGAĩ

(Cuento)

EL CUCARRON MIERDERO Y EL CUCARRON NOCTURNO

Giboki iemo yakufere diga iyetue
jiaidiayinoi dukinano nado jetiayinoi,
iemo ayo chamuniaĩ jifaide, iemo kaifo
jitomamo erokaidiayinoi jitomamo Jimena
ifoma ja jitoma ite iemo ja jarire
zefuidiayinoi ja jadaidiayinoi
chamuniaĩ afe mey yakufere rabe uaide
iemo meine bite giboki ikirite iere
kuete duera ja kue koni ayo otikue iemo
ja jitirekaidemo yafuerere ie bobabie
uniano jofomo jaide iemo dama giboki
ieie zuitano dama rafutaide.

EL CUCARRON MIERDERO Y EL CUCARRON NOCTURNO

Un día el cucarrón mierdero y el cucarrón nocturno fueron a barbasquear una quebrada, y se emborracharon muchos pescados, cuando miraron al sol, ya eran las tres de la tarde, así que se afanaron en entanchar los pescados. El cucarrón mierdero se puso bravo porque su hermano con su poder convirtió al pescado en una cantidad pequeña, un capachito, como estaba anocheciendo el cucarrón nocturno prendió su linterna y se fue a su casa. Mientras que el cucarrón mierdero desconfiando de su hermano soltó el capachito y salió gran cantidad del pescado.

